

УТВЕРЖДАЮ  
 Декан факультета

\_\_\_\_\_  
 (подпись) Шматко А. Д.  
 ФИО  
 «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
2	4	6	216	0	0	0	0	216	0	0	216	диф. зач.

*ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

год набора группы: 2024

Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА  
Николаева Оксана Владимировна, к.филос.н., доцент, доцент

Программа рассмотрена  
на заседании кафедры-разработчика  
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена  
на заседании выпускающей кафедры

**Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

## 1. Общие характеристики

Практика	Тип практики
Учебная практика	ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА

## 2. Цели практики

Ознакомление с основами профессиональной деятельности в области лингвистики и специального перевода в цифровой среде

## 3. Задачи практики

Формирование первичных навыков работы с лингвистическим материалом в области специального перевода, с использованием компьютерных технологий

## 4. Место практики в структуре образовательной программы

*ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА* является дисциплиной *обязательной части блока 2*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ ЯЗЫКА, СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК, ВВЕДЕНИЕ В ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ, ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ПРОГРАММИРОВАНИЕ, ГРАММАТИКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.**

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

**ОПК-1** — способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

**ОПК-3** — способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;

**ОПК-4** — способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;

**ОПК-5** — Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

**ПК-91** — способен к коммуникации и кооперации в цифровой среде, использованию различных цифровых средств, позволяющих во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей;

**ПК-94** — способен к управлению информацией и данными, поиску источников информации и данных, восприятию, анализу, запоминанию и передаче информации с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач;

**ПК-95** — способен к критическому мышлению в цифровой среде, оценке информации, ее достоверности, построению логических умозаключений на основании поступающих информации и данных;

**УК-4** — Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **БАЗЫ ДАННЫХ, ЛЕКСИКОГРАФИЯ, НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА, НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (ПОЛУЧЕНИЕ ПЕРВИЧНЫХ НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА, ТЕХНОЛОГИИ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ .**

## 5. Место и время проведения практики

Практика проводится в передовых организациях, промышленных предприятиях, научных и научно-исследовательских учреждениях, ведущих деятельность по направлению подготовки обучающихся, с которыми заключены соответствующие соглашения, например:

**Библиотека БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова**  
**Российская национальная библиотека (РНБ).**

Практика может проводиться в структурных подразделениях Университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом, материально технической базой.

Время проведения: 4 семестр, общая трудоемкость - 6 з.е.

## 6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции

### Общепрофессиональные компетенции:

ОПК-1 — способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
ОПК-2 — способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ОПК-4 — способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

### ОПК-1

знания:

знание изучаемого иностранного языка, а также принципов и закономерностей перевода;

умения:

применять знания в области перевода на практике;

навыки:

перевода текстов специального назначения.

### ОПК-2

знания:

знание о видах, стратегиях и принципов перевода;

умения:

переводить тексты специального назначения с соблюдением требований, предъявляемых к такого рода переводам;

навыки:

перевода текстов специального назначения.

### ОПК-4

знания:

видов и типов электронных словарей, принципов поиска, хранения, обработки информации с использованием цифровых технологий;

умения:

умение находить и обрабатывать информацию с использованием компьютерных и сетевых технологий;

навыки:

построения и репрезентации переведенных текстов в требуемом формате.

## 7. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 6 з.е. (в 4 семестре) 216 часов.

№ п/п	Курс	Семестр	Разделы (этапы) практики	Вид производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов, и трудоемкость (в часах)				
				Производственный инструктаж	Изучение документации	Выполнение заданий	Обработка результатов	
1	2	4	Ведение в профессиональную область деятельности. Ознакомление с основными направлениями работы кафедры Р7 - Теоретическая и прикладная лингвистика, библиотек в БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова	4	10	0	0	0
2	2	4	Ознакомление с принципами работы библиотек; историей, структурой, направлениями деятельности библиотеки БГТУ "ВОЕНМЕХ", Российской национальной библиотеки. Изучение работы с карточными и электронными каталогами.	4	10	20	20	0
3	2	4	Работа над индивидуальным заданием.	0	40	20	40	0
4	2	4	Составление отчета о прохождении практики	8	0	0	0	40
<b>Всего</b>				16	60	40	60	40
<b>Итого</b>				216				

## 8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

При проведении учебной практики используются научно-исследовательские и научно-производственные технологии, разработанные на кафедре Р7 - Теоретическая и прикладная лингвистика, в библиотеке БГТУ "ВОЕНМЕХ", а также в Российской Национальной библиотеке и специализированных научно-исследовательских институтах, работающих в области лингвистики, филологии, переводоведения.

## 9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

1. Градовцева Е.К. Культура речи и деловое общение: практикум для вузов. БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова. - СПб., 2015.

2. Л.Г. Гусева, Е.К. Градовцева Русский язык и культура речи (2018)

3. Н.И. Колкова, И.Л. Скипор Информационное обеспечение автоматизированных библиотечно-информационных систем (АБИС) (2023)

4. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань;

## 10. Формы текущего контроля успеваемости

Обязательной формой текущего контроля успеваемости по практике является диагностическая работа, проводимая на 6, 10 и 16 неделях учебного семестра. Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle.

## **11. Форма промежуточной аттестации (по итогам практики)**

Формой промежуточной аттестации по практике является дифференцированный зачет, выставляемый с учетом результатов текущего контроля успеваемости и итогов защиты отчета о прохождении практики.

Оценивание уровня учебных достижений студента осуществляется посредством промежуточной аттестации в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова; Положением о практиках обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования – программы бакалавриата, программы специалитета, программы магистратуры.

Аттестация по итогам учебной практики проводится на основании предоставленного отчета о прохождении практики и собеседования с руководителем практики от кафедры Р7.

Отчет должен включать следующие основные структурные элементы:

титульный лист;

отчет о практической работе в библиотеке с фотографиями непосредственного рабочего места практиканта;

отчет по индивидуальной теме практики;

библиографический список;

дневник практики.

Отчет по практике должен быть выполнен в виде печатного текстового документа с соблюдением требований ГОСТ 7.32-2017, на листах формата А4. Отчет составляется на основании материалов, собранных во время прохождения практики и должен отражать полноту реализации основных задач практики. Особое внимание должно быть обращено на техническую, орфографическую и синтаксическую грамотность.

## **12. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

а) Основная литература:

1. . Базы данных. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2006, 177 экз.
2. . Базы данных. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2006, эл. рес.
3. . Библиографическая запись. Заголовок. Общие требования и правила составления. М.: Изд-во стандартов, 2000, эл. рес.
4. . Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления. М.: Стандартинформ, 2008, эл. рес.
5. Б. Я. Советов, В. В. Цехановский, В. Д. Чертовской. . Базы данных. Москва: Юрайт, 2022, эл. рес.
6. Л. Г. Гусева, Е. К. Градовцева. . Русский язык и культура речи. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2018, 97 экз.
7. Н. А. Лобачёва. . Русский язык. Синтаксис. Пунктуация. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
8. Н. И. Колкова, И. Л. Скипор. . Информационное обеспечение автоматизированных библиотечно-информационных систем (АБИС). Москва: Юрайт, 2023, эл. рес.

б) Дополнительная литература:

1. Б. Ф. Щербаков. . ВОЕНМЕХ - несекретно. СПб.: Знакъ, 2015, 1 экз.

в) Ресурсы сети Интернет:

1. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань;.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> - Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
3. <http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. [http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=457](http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457) - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/> - КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

### **13. Материально-техническое обеспечение практики**

Материально-техническое обеспечение учебной практики должно быть достаточным для достижения целей практики и должно соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Студентам должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета. Организации, учреждения и предприятия, а также учебно-научные подразделения Университета должны обеспечить рабочее место студента компьютерным оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики. Для проведения учебной практики могут использоваться компьютерные аудитории кафедры и университета с достаточным количеством персональных компьютеров и установленным лицензионным программным обеспечением для реализации интерактивного доступа студентов к электронным учебно-методическим материалам через сеть Интернет.

### **14. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств на практике включает:

- задания для проведения текущего контроля успеваемости в форме диагностической работы;
- требования к отчету о прохождении практики и критерии оценивания;
- иные оценочные средства, необходимые для оценки сформированности компетенций, формируемых в результате прохождения практики.

#### **КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ**

Зачтено-отлично:

все задачи практики решены полностью, отчет содержит все необходимые разделы;

в процессе собеседования студент продемонстрировал полное знание вопросов, связанных с задачами практики;

оформление отчета соответствует требованиям положения о практиках и ГОСТ 7.32-2017.

Зачтено-хорошо:

все задачи практики решены полностью, отчет содержит все необходимые разделы;

в процессе собеседования студент продемонстрировал в целом достаточно полное знание вопросов, связанных с задачами практики, но допускал мелкие неточности в формулировках ответов;

оформление отчета в целом соответствует требованиям положения о практиках и ГОСТ 7.32-2017, но имеются отдельные недочеты в оформлении.

Зачтено-удовлетворительно:

все задачи практики решены полностью, отчет содержит все необходимые разделы;

в процессе собеседования студент продемонстрировал удовлетворительное знание вопросов,

связанных с задачами практики, но допускал неполные ответы, затруднялся в формулировках ответов;

оформление отчета в целом соответствует требованиям положения о практиках и ГОСТ 7.32-2017, но имеются недочеты в оформлении.

Не зачтено:

не все задачи практики решены, в отчете отсутствуют необходимые разделы;

оформление отчета не соответствует требованиям.